

ARMEL
OPERA FESTIVAL

2016
JÚNIUS 27. - JÚLIUS 2.



ARMEL
OPERA
FESTIVAL

AZ ARMEL OPERA FESTIVAL 2016-OS

MŰSORA A SZIGET FESZTIVÁLON

2016. AUGUSZTUS 12-16.



THE 2016 PROGRAMME OF ARMEL OPERA FESTIVAL AT SZIGET FESTIVAL

19:00 - 19:30
HELLO FLÖTE!

Hello flute!

Üdv az elvarázsolt diliházban!

Itt Tamino gumicsőbe csavarodott, az Éj Királynője egy kontroll freak, Papageno pirulákon él, Pamina paranoiás, Papagena pedig fiatalos alkoholista – a Sarastro által irányított intézetben.

Ismerkedj meg Alföldi Róbert ARTE közönségdíjas Varázsfuvola-rendezésének legjobb pillanataival, a Szegedi Nemzeti Színház produkciójából.

Welcome to the enchanted madhouse!

In this interpretation of the classic opera Tamino is tangled in a plastic tube, the Queen of the Night is a control freak, Papageno is living on pills, Pamina is paranoid, Papagena is an underage alcoholic – all staying in the institute directed by Sarastro. Get acquainted with Róbert Alföldi's peculiar concept of Mozart's The Magic Flute and its best moments - performed by the Szeged National Theatre.

19:30 - 19:45
BRING IT ON!

Kortárs improvizáció a közönséggel Sály László Kreatív Zenei Gyakorlatok alapján, Vajda Gergely irányításával.

Contemporary improvisations with the assistance of the audience, based on László Sály's Creative Music Exercises, under the guidance of Gergely Vajda.

Vezényel | *Conductor:*
Vajda Gergely

19:45 - 20:15
CROSSYMPHONY

Augusztus 12. Fekete Kovács Kornél
Augusztus 13. Holdviola
Augusztus 14. Vidák Zsigmond
Augusztus 15. Hien
Augusztus 16. Szirtes Edina Mókus
Közreműködik: Armel Szimfonikus Zenekar

12 August Kornél Fekete Kovács
13 August Holdviola
14 August Zsigmond Vidák
15 August Hien
16 August Edina Mókus Szirtes
Featuring: Armel Symphonic Orchestra

20:15 - 21:00
CONDUCT ME!

Ragadd meg a pálcát, állj ki a zenekar elé és egy rövid karmesteri gyorstalpalót követően vezényelj nagyzenekart!

Mestered lesz: Vajda Gergely, az Armel Opera Festival művészeti vezetője.

AZ IDEI DALLAMOK:

Mozart: Varázsfuvola Nyitány

Mozart: Figaro Nyitány

Mozart: Szöktetés a Szerájból Nyitány

Grab the baton, face the orchestra and following a few-minute crash course in conducting, direct a full orchestra!

You'll be mentored by Gergely Vajda, the Artistic Director of Armel Opera Festival.

THIS YEAR'S TUNES:

Mozart: Aperture of The Magic Flute

Mozart: Aperture of Figaro

Mozart: Aperture of Die Entführung aus dem Serail



ARMEL OPERA FESTIVAL

BUDAPEST

2016. JÚNIUS 27. - JÚLIUS 2.

WWW.ARMELFESTIVAL.ORG
WWW.SZIGETFESTIVAL.COM



A 9. ARMEL OPERA FESTIVAL MŰSORA

THE PROGRAMME OF THE 9TH ARMEL OPERA FESTIVAL

BUDAPEST, 2016. JÚNIUS 27. - JÚLIUS 2. | 27 JUNE - 2 JULY

2016. JÚNIUS 27. 19:00

NEMZETI SZÍNHÁZ

EÖTVÖS PÉTER: SENZA SANGUE

(ősbemutató)
Az Avignoni Operaház produkciója
(Avignon, Franciaország)
Rendező: ALFÖLDI Róbert
Vezényel: EÖTVÖS Péter
Közreműködik a Pannon Filharmonikusok

BARTÓK BÉLA: A KÉKSZAKÁLLÚ HERCEG VÁRA

Az Avignoni Operaház produkciója
(Avignon, Franciaország)
Rendező: Nadine DUFFAUT
Vezényel: EÖTVÖS Péter
Közreműködik a Pannon Filharmonikusok

27 JUNE 2016, 7PM

NATIONAL THEATRE, BUDAPEST

PÉTER EÖTVÖS: SENZA SANGUE

Production of Opera Théâtre Grand Avignon
(Avignon, France)
Stage director: Róbert ALFÖLDI
Conductor: Péter EÖTVÖS
With the Pannon Philharmonic

BÉLA BARTÓK: BLUEBEARD'S CASTLE

Production of Opera Théâtre Grand Avignon
(Avignon, France)
Stage director: Nadine DUFFAUT
Conductor: Péter EÖTVÖS
With the Pannon Philharmonic

2016. JÚNIUS 29. 19:00

THÁLIA SZÍNHÁZ

ASTOR PIAZZOLLA: MARÍA DE BUENOS AIRES

A Theater Orchester Biel Solothurn
produkciója (Biel, Svájc)
Rendező: Olivier TAMBOSI
Vezényel: Esteban Dominguez GONZALVO
Közreműködik: Luciano JUNGMAN
(bandoneon), Katja HEUSSENER (gitár) és
a Theater Orchester Biel Solothurn zenekara

29 JUNE 2016, 7PM

THÁLIA THEATRE, BUDAPEST

ASTOR PIAZZOLLA: MARÍA DE BUENOS AIRES

Production of Theater Orchester Biel Solothurn
(Biel, Switzerland)
Stage director: Olivier TAMBOSI
Conductor: Esteban Dominguez GONZALVO
With: Luciano JUNGMAN (bandoneon), Katja
HEUSSENER (guitar) with the orchestra of the
Theater Orchester Biel Solothurn

2016. JÚNIUS 30. 19:00

THÁLIA SZÍNHÁZ

BRUNO COLI: A FURCSA VÉLETLENEK ANGYALA

BRUNO COLI: ÁRULKODÓ SZÍV
(Magyarországi bemutató)
A Pisa-i Verdi Operaház produkciója
(Pisa, Olaszország)
Rendező: Lorenzo MUCCI
Vezényel: Bruno COLI
Közreműködik az Orchestra Arché együttese

30 JUNE 2016, 7PM

THÁLIA THEATRE, BUDAPEST

BRUNO COLI: THE ANGEL OF THE ODD

BRUNO COLI: THE TELL-TALE HEART
Production of Teatro Verdi di Pisa
(Pisa, Italy)
Stage director: Lorenzo MUCCI
Conductor: Bruno COLI
With the ensemble of Orchestra Arché

2016. JÚLIUS 1. 19:00

THÁLIA SZÍNHÁZ

THE OMNIBUS OPERA:

> **GIAN CARLO MENOTTI: A TELEFON**
> **SAMUEL BARBER: LAPJÁRÁS**
> **PAUL HINDEMITH: ODA ÉS VISSZA**
A Szerb Nemzeti Színház produkciója
(Novi Sad, Szerbia)
Rendező: Ksenija KRNAJSKI
Vezényel: Aleksandar KOJIC
Közreműködik a Szerb Nemzeti Színház
Zenekara

1 JULY 2016, 7PM

THÁLIA THEATRE, BUDAPEST

THE OMNIBUS OPERA:

> **GIAN CARLO MENOTTI:
THE TELEPHONE**
> **SAMUEL BARBER: A HAND
OF BRIDGE**
> **PAUL HINDEMITH: THERE AND BACK**
Production of the Serbian National Theatre
(Novi Sad, Serbia)
Stage director: Ksenija KRNAJSKI
Conductor: Aleksandar KOJIC
With the Orchestra of the Serbian National
Theatre

2016. JÚLIUS 2. 19:00

THÁLIA SZÍNHÁZ

HANS WERNER HENZE: ELÉGIA IFJÚ SZERELMESEKÉRT

(Magyarországi bemutató)
A Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetem
produkciója (Budapest, Magyarország)
Rendező: ALMÁSI-TÓTH András
Vezényel: VAJDA Gergely
Közreműködik a Pannon Filharmonikusok

2 JULY 2016, 7PM

THÁLIA THEATRE, BUDAPEST

HANS WERNER HENZE: ELEGY FOR YOUNG LOVERS

Production of Franz Liszt Academy
(Budapest, Hungary)
Stage director: András ALMÁSI-TÓTH
Conductor: Gergely VAJDA
With the Pannon Philharmonic

ARMEL OPERAVERSENY

ARMEL OPERA COMPETITION

CÉLUNK: A FELFEDEZÉS

Felfedezünk új műveket és új módon előadható klasszikusokat

Keressük hozzájuk az operajátszás korszerű színpadi eszközeit

Kiválasztjuk a cél eléréséhez nélkülözhetetlen, sokoldalú előadóművészeket

ÉRTÉKRENDÜNK:

A KOMPLEX MŰVÉSZI TELJESÍTMÉNY

Ezen a versenyen nem feltétlenül a legkülönlegesebb hangj adottságokkal rendelkező, legjobb énektudású fiatal nyér, hanem az a tehetséges előadó, aki a legmagasabb színvonalon képes ötvözni a műfaj komplex szakmai kívánalmait, így az operaéneklést, a színpadi mozgást és a színészi alakítást.

VERSENYZŐINK:

KÜLÖNBÖZŐ ELŐADÁSOK SZEREPLŐI

Ahhoz, hogy az énekesek komplex előadói teljesítményét megítélhesse a zsűri és a közönség, minden évben öt produkciót hozunk létre, öt különböző ország operaházában. Ezen operák főszerepeit nyerik el a versenyzők.

OUR MISSION: DISCOVERY

To discover new operas and classics that can be given performances

To search for modern theatrical ways to perform operas

To select the most versatile artists to fulfill our mission

OUR VALUES:

AWARDING ALL-ROUND PERFORMANCE

The winner will not necessarily be a young talent with the most exquisite vocal capabilities or the most beautiful singing voice; he or she will be the "best performer", who meets the all-round requirements of the genre, which includes not only singing, but also stage movement and acting, all to the highest standards.

OUR COMPETITORS:

THE LEAD SINGERS OF DIFFERENT OPERA PRODUCTIONS

In order for the jury and the audience to be able to judge the singers' all-round performing talent, they need to see the competitors perform in productions. Therefore we are staging five opera productions in five different countries, in which the leading roles are given to the competitors.

Az Armel Opera Festival partner operaházai 2016-ban:

- › AVIGNONI OPERAHÁZ — Avignon, Franciaország
- › THEATER ORCHESTER BIEL SOLOTHURN — Biel, Svájc
- › VERDI OPERAHÁZ — Pisa, Olaszország
- › SZERB NEMZETI SZÍNHÁZ — Novi Sad, Szerbia
- › LISZT FERENC ZENEMŰVÉSZETI EGYETEM — Budapest, Magyarország

Partner opera houses of Armel Opera Festival in 2016:

- › OPERA GRAND AVIGNON — Avignon, France
- › THEATER ORCHESTER BIEL SOLOTHURN — Biel, Switzerland
- › TEATRO VERDI DI PISA — Pisa, Italy
- › SERBIAN NATIONAL THEATRE NOVI SAD — Novi Sad, Serbia
- › FRANZ LISZT ACADEMY OF MUSIC — Budapest, Hungary

ELSŐ FORDULÓ

Az első körben a zsűri két helyszínen – Budapesten és Párizsban – az Armel Opera Festival öt produkciójának főszerepeire válogatja ki a legmegfelelőbb operaénekeseket. Elsősorban a hangj adottságok, illetve az énektudás alapján jutnak tovább a versenyzők a második fordulóba, ahol majd az öt opera főszerepeinek egyikét nyerhetik el. Összesen harminc versenyző juthat tovább a Budapesten zajló második fordulóba.

MÁSODIK FORDULÓ

A második forduló egyetlen helyszínen, Budapesten zajlik. Itt a produkciók rendezői, karmesterei együtt válogatják ki a végleges szereposztásokat, vagyis az azokba kerülő szerepnyertes énekeseket. Az előadásokra ezek a szerepnyertesek öt partner operaházunk egyikében készülhetnek fel.

FIRST ROUND

The first round takes place in two different locations – Budapest and Paris – where the international jury selects the best opera singers for the leading roles of the five productions based exclusively on vocal capabilities and musicality of the competitors. Altogether thirty competitors can advance to the second round taking place in Budapest.

SECOND ROUND

The second round takes place in only one location: Budapest. Here the directors and the conductors of the five productions join up to cast competitors for their own productions, namely the winners of the roles. All winners of the roles prepare and rehearse for the performances in one of our partner opera houses.

ARMELOPERA FESTIVAL

2016. június 27. - július 2.

Az öt országból érkező produciókat Budapesten a Thália Színházban és a Nemzeti Színházban tekintheti meg a közönség és a zsűri. Innen közvetíti a versenyprogramot és a versenyt népszerűsítő kisfilmeket az ARTE Concert és a Bartók Rádió. Az általunk felfedezett értékek így kaphatják a lehető leg szélesebb nyilvánosságot a modern operajátszás iránt érdeklődő közönség körében.

A Legjobb Előadó és a Legjobb Produkció díjai a szakma nagyaiból álló nemzetközi zsűri döntése alapján a fesztivált követő napon megrendezett Díjátadó Ceremónián kerülnek átadásra.

ARMELOPERA FESTIVAL 27 June - 2 July 2016

Az ARTE Concert oldalán zajló közönségszavazás nyertese, azaz az ARTE Közönségdíjas produkció a Sziget Fesztiválon kerül bejelentésre és díjazásra.

The audience and the jury can watch the productions from five different countries staged at two venues of our Festival, the Thália Theatre and the National Theatre. Opera productions and promotional films of the Festival are broadcast by ARTE Concert and Bartók Radio. Thus the values of our discovery reach the widest public audience of modern opera lovers.

A day after the Festival the Best Performer and the Best Production are selected and awarded by an acclaimed international jury at the Award Ceremony.

The ARTE Audience Award is based on the votes of the public. The winner will be announced and awarded at Sziget Festival.



A DÖNTŐ ZSÚRIJE

THE JURY OF THE FINALS



José CORREIA
Az ARTE / ARTE Concert programigazgatója
—
Programme Manager of ARTE/ARTE Concert



Annilese MISKIMMON
A Den Jyske, Dán Nemzeti Opera ügyvezető igazgatója és művészeti vezetője
—
General Manager and Artistic Director of Den Jyske, Danish National Opera

Kjell ENGLUND

A NorrlandsOperan (Svédország) művészeti vezetője és ügyvezető igazgatója

—
Managing Director and Artistic Director of NorrlandsOperan (Sweden)



Henry LITTLE
zsűrielnök

Opera Rara ügyvezető igazgatója (UK), Brit Nemzeti Opera Koordináló Bizottság elnöke

—
the Head of Jury
Chief Executive, Opera Rara Chairman, National Opera Co-ordinating Committee (UK)

Guy COOLEN

A Music Theatre Transparant főigazgatója és művészeti vezetője (Belgium)

—
General and Artistic Director of Music Theatre Transparant (Belgium)



PANNON FILHARMONIKUSOK — PÉCS

PANNON PHILHARMONIC ORCHESTRA — PÉCS

A Pannon Filharmonikusok 2011-ben ünnepelte fennállásának 200. évfordulóját. Napjainkban modern koncertzenekari formában az 1000 férőhelyes, világszínvonalú hangversenyteremmel bíró pécsi Kodály Központ rezidens zenekara, ahol évi közel 50 produkciót állít színpadra. Emellett a társulat 12. éve teltházas koncertsorozatot tart fenn a budapesti Művészetek Palotájában.

Horváth Zsolt zenekar igazgató innovatív munkájának eredményeként mára a társulat Magyarország egyik meghatározó művészeti együttesévé vált, számos egyedi hangversenyével, széleskörű, minden korosztályt kielégítő műsorstruktúrájával a dél-dunántúli régió kiemelt intézménye. Az együttes önálló koncertjei mellett rendszeres meghívottja rangos hazai fesztiválok, így többek között a Budapesti Tavasz Fesztiválnak, a Budapesti Fesztiválzenekar Maraton sorozatának, továbbá egyik alapítója az Armel Opera Fesztiválnak.

A Pécs 2010 Európa Kulturális Fővárosa program nagykövetségként a társulat Európa és Amerika koncerttermeiben vendégszerepelt. 2013 végén pedig egy nyugat-európai turné keretében Svájc és Németország kiemelkedő hangversenytermeiben adott koncertsorozatot, köztük a Berlini Filharmónia 2500 főt befogadó nagytermében. A zenekar vezető karmestere 2011 őszétől Bogányi Tibor. Vass András állandó karmesterrel 2009 óta dolgozik együtt a zenekar, állandó vendégkarmestere pedig Kocsis Zoltán. A zenekar 2015-ben elnyerte az Armel Operaverseny különdíját a közösen bemutatott produkciókban nyújtott kivételes zenei teljesítményért.

The Pannon Philharmonic celebrated its 200-year-anniversary in 2011. Today, in the form of a modern concert orchestra, it is the resident orchestra of the Kodály Centre in Pécs, whose world-class concert hall stages nearly 50 symphonic orchestral productions per year. The ensemble has also been performing a sold-out concert series at the Palace of Arts in Budapest for 12 years.

The director of the orchestra is Zsolt Horváth and as a result of his innovative work the Pannon Philharmonic has become one of the defining artistic ensembles of Hungary and with its wide-ranging programme structure satisfactory for all ages, it is recognized as the flagship arts institution of the South-Transdanubian region.

The ensemble is regularly invited to prestigious national festivals, including the Budapest Spring Festival and the Budapest Festival Orchestra's Marathon series; and is one of the founders of the Armel Opera Festival.

In 2010, as an ambassador for the European Capital of Culture programme, the ensemble had guest appearances at concert halls of Europe and America. At the end of 2013, it toured Western Europe and played concerts at prominent concert halls of Switzerland and Germany, including the Berlin Philharmonic's 2500-seat grand hall. The orchestra's principal conductor is Tibor Bogányi, its permanent conductor is András Vass, and its regular guest conductor is Zoltán Kocsis.

In 2015 the orchestra received the Special Award of the Jury of Armel Opera Festival for its outstanding achievement in contributing to the Festival's numerous opera productions.



Pannon Filharmonikusok - fotó: Bublik Róbert
Pannon Philharmonic Orchestra - photo: Róbert Bublik

AVIGNONI OPERAHÁZ — AVIGNON, FRANCIAORSZÁG

OPERA GRAND AVIGNON — AVIGNON, FRANCE

**EÖTVÖS PÉTER:
SENZA SANGUE**

Az Opéra Grand Avignon produkciója.
Opera egy felvonásban. Szövegét Alessandro
BARICCO azonos című novellája alapján
MEZEI Mari írta.

Rendező: ALFÖLDI Róbert
Vezényel: EÖTVÖS Péter

Versenyszereplő:
A Férfi: Romain Bockler (Franciaország)

További szereplő:
A Nő: Albane CARRERE

Közreműködik:
Pannon Filharmonikusok

Díszlet: Emmanuelle FAVRE
Jelmez: Danièle BARRAUD

Olasz nyelvű előadás magyar és angol
felirattal.

**PÉTER EÖTVÖS:
SENZA SANGUE**

*Production of the Opera Grand Avignon.
Opera in one act. Libretto by Mari MEZEI,
based on Alessandro BARICCO's novel of the
same title.*

Stage director: Róbert ALFÖLDI
Conductor: Péter EÖTVÖS

Singer in the competition role:
The Man: Romain Bockler (France)

Further cast:
The Woman: Albane CARRERE

With:
Pannon Philharmonic

Set: Emmanuelle FAVRE
Costume: Danièle BARRAUD

*Performed in Italian with Hungarian and English
supertitles.*

**BARTÓK BÉLA:
A KÉKSZAKÁLLÚ HERCEG VÁRA**

Az Avignoni Operaház és a Metz Métropole-i
Opera-Színház közös produkciója.
Opera egy felvonásban. Szövegét BALÁZS
Béla írta.

Rendező: Nadine DUFFAUT
Vezényel: EÖTVÖS Péter

Szereposztás:
Judit: MIKSCH Adrienn
Kékszakáll: SZEMERÉDY Károly

Közreműködik:
Pannon Filharmonikusok

Díszlet: Emmanuelle FAVRE
Jelmez: Danièle BARRAUD
Fény: Philippe GROSPERRIN
Rendezőasszisztens: Dorian FOURNY

Magyar nyelvű előadás magyar és angol
felirattal.

**BÉLA BARTÓK:
BLUEBEARD'S CASTLE**

*Production of the Opera Grand Avignon and
the Opera-Theater of Metz Metropole.
Opera in one act. Libretto by Béla BALÁZS.*

Stage director: Nadine DUFFAUT
Conductor: Péter EÖTVÖS

Cast:
Judith: Adrienn MIKSCH
Bluebeard: Károly SZEMERÉDY

With: Pannon Philharmonic

Set: Emmanuelle FAVRE
Costume: Danièle BARRAUD
Lightening: Philippe GROSPERRIN
Assistant director: Dorian FOURNY

*Performed in Hungarian with Hungarian and
English supertitles.*



VERSENYSZEREPLŐ

SINGER IN THE COMPETITION ROLE

ROMAIN BOCKLER (bariton, Franciaország) – A Férfi

Romain Bockler hangmérnöki diplomája megszerzését követően kezdett el énekléssel foglalkozni. A francia bariton kitüntetéssel végzett a Lyoni Zenei Konzervatórium-ban és számos zenei verseny győztese. (Froville-i Nemzetközi Barokk Énekverseny – első helyezett, 'Canticum Gadium' Poznan-i Nemzetközi Énekverseny - második kiemelt helyezés, Armel Operaverseny - döntős).

A 15/16-os évadban a lyoni Opera Studio tagjaként Baron Koffre-ot énekelte Offenbach Le Roi Carotte-jában. Szólóénekesként az elmúlt években Európa, Észak-Afrika és Ázsia számos operaházában és koncerttermében megfordult. Fellépései során olyan karmesterek keze alatt dolgozhatott, mint Eötvös Péter, Hervé Niquet és Joël Suhubiette. Hangfelvételei zömét és kisebb együttesekben való közreműködéseit reneszánsz és barokk zene imádatának köszönhetjük.

ROMAIN BOCKLER (baritone, France) – The Man

After qualifying as an acoustic engineer, French baritone Romain Bockler turned to singing. He graduated with distinction from the Conservatoire National Supérieur de Musique de Lyon and has been a winner in numerous international competitions. (Froville International Baroque Singing Competition – first prize, 'Canticum Gadium' Poznan International Early Music Vocal Competition - second distinction, Armel Opera Competition - finalist). Working at the Opera Studio of Lyon in the season 15/16 he has recently played Baron Koffre in Offenbach's Le Roi Carotte. In the past years, Romain Bockler has performed as a soloist in many opera houses and concert halls in Europe, North Africa and Asia under the direction of Peter Eötvös, Hervé Niquet, Joël Suhubiette among many others. His passion for Renaissance and Baroque music has led him to perform in several ensembles and contribute to numerous recordings.

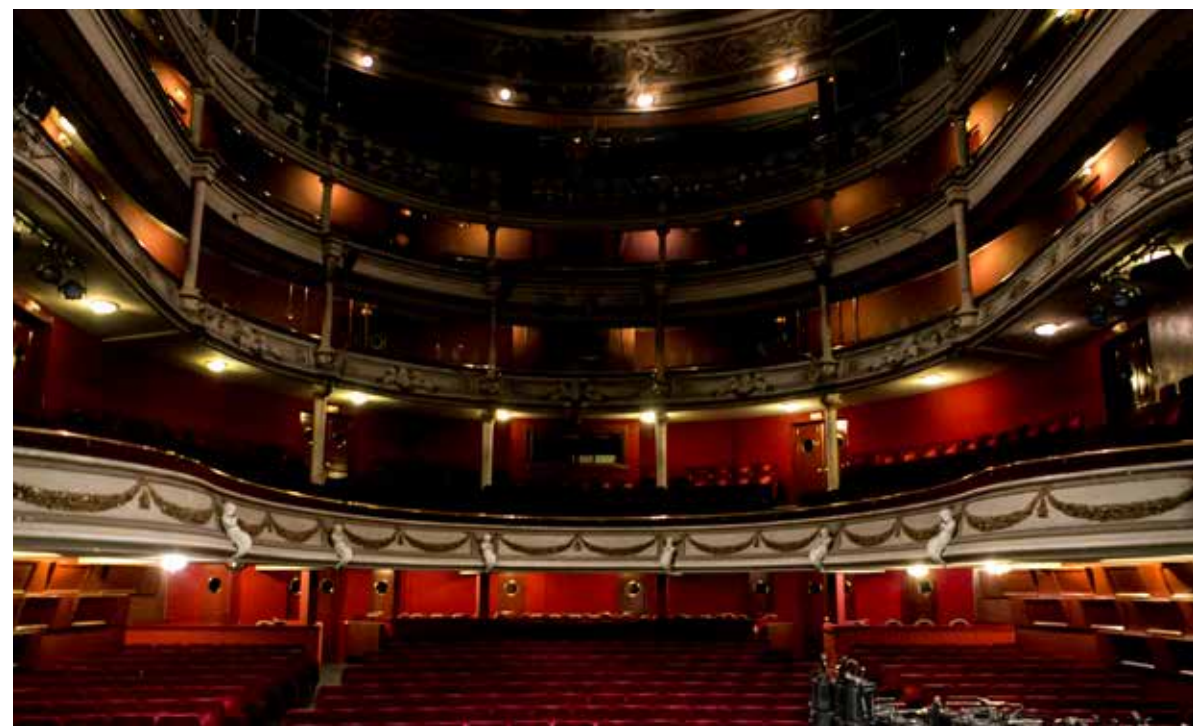


AVIGNONI OPERAHÁZ

OPERA GRAND AVIGNON

Az Avignoni Színház 1825-ben épült a város szívében, de 20 évvel később leégett. A mostani épületet a régi helyén 1847-ben adták át, csodálatos szépségű nagyterme 1120 néző befogadására alkalmas. A jelenleg Opéra Grand Avignon néven működő állami és önkormányzati fenntartású intézmény az operán kívül más művészeti ágaknak, így a színháznak, a táncnak és a zenének is otthont ad. Változatos és sokszínű programjainak köszönhetően – amelyek többsége vendéjáték formájában érkezik a városba – az Opéra Grand Avignon igen népszerű a közönség körében. A térség kulturális életében fontos szerepet betöltő Opéra Grand Avignon a hagyományok ápolásán túl fontosnak tartja a kortárs repertoár bemutatását is, valamint fellépési lehetőséget biztosít fiatal előadóművészeknek zenészeknek és énekeseknek. Az intézmény célja, hogy színvonalas műsorkínálatán keresztül a lehető leg szélesebb közönség számára közvetítse a kultúrát.

The Avignon Theatre was built in the heart of the city in 1825 but unfortunately the building burned down 20 years later. The current theatre was opened in the same venue in 1847 with a wonderful large audience hall that can accommodate 1120 spectators. The state maintained Opéra Grand Avignon is a home to opera, theatre, dance and music. Thanks to its varied and diverse programmes - most of which are guest performances - the Grand Opéra Avignon is a very popular theatre. Though it plays an important role in cherishing the traditions of cultural life of the region, Avignon Grand Opéra also considers it important to present contemporary pieces and to provide performance opportunities for young performers, musicians and singers. The institution aims to reach the widest possible audience with its high-quality programme portfolio.



A CSELEKMÉNY – SENZA SANGUE

SYNOPSIS – SENZA SANGUE

Eötvös Péter *Senza Sangue* (Vértelenül) című opera-pszichothrillere a *Kékszakállú herceg vára* párdarabjának készült. A mű a népszerű olasz író Alessandro Baricco 2002-ben megjelent, azonos című kisregényén alapul, amely egy véres polgárháború sújtotta országban játszódik. A történet főhőse Nina, aki fiatal lányként apja és testvére három gyilkosa elől egy földbe ásott lyukba menekül. Az egyik támadó felfedezi, ám mégsem árulja el őt. Évtizedekkel később a lány egy lottóárus bódéban talál a férfit, aki rémülten ismeri fel őt. A másik két gyilkos homályos körülmények között már meghalt: vajon Pedro a következő? Eötvös állandó alkotótársa és felesége, Mezei Mária az eredeti szöveget lecsiszolva készítette el a librettót, melynek középpontjában egy férfi és egy nő traumáinak kölcsönös vizsgálata és megértése áll. Az opera az ő találkozásukkal és a gyilkosság villanóképeivel kezdődik. A néző nem tudja, hogy valóban a nő áll-e a férfi bűntársainak halála mögött, hogyan azt sem, hogy a nő mire készül, mit fog lépni a következő pillanatban.

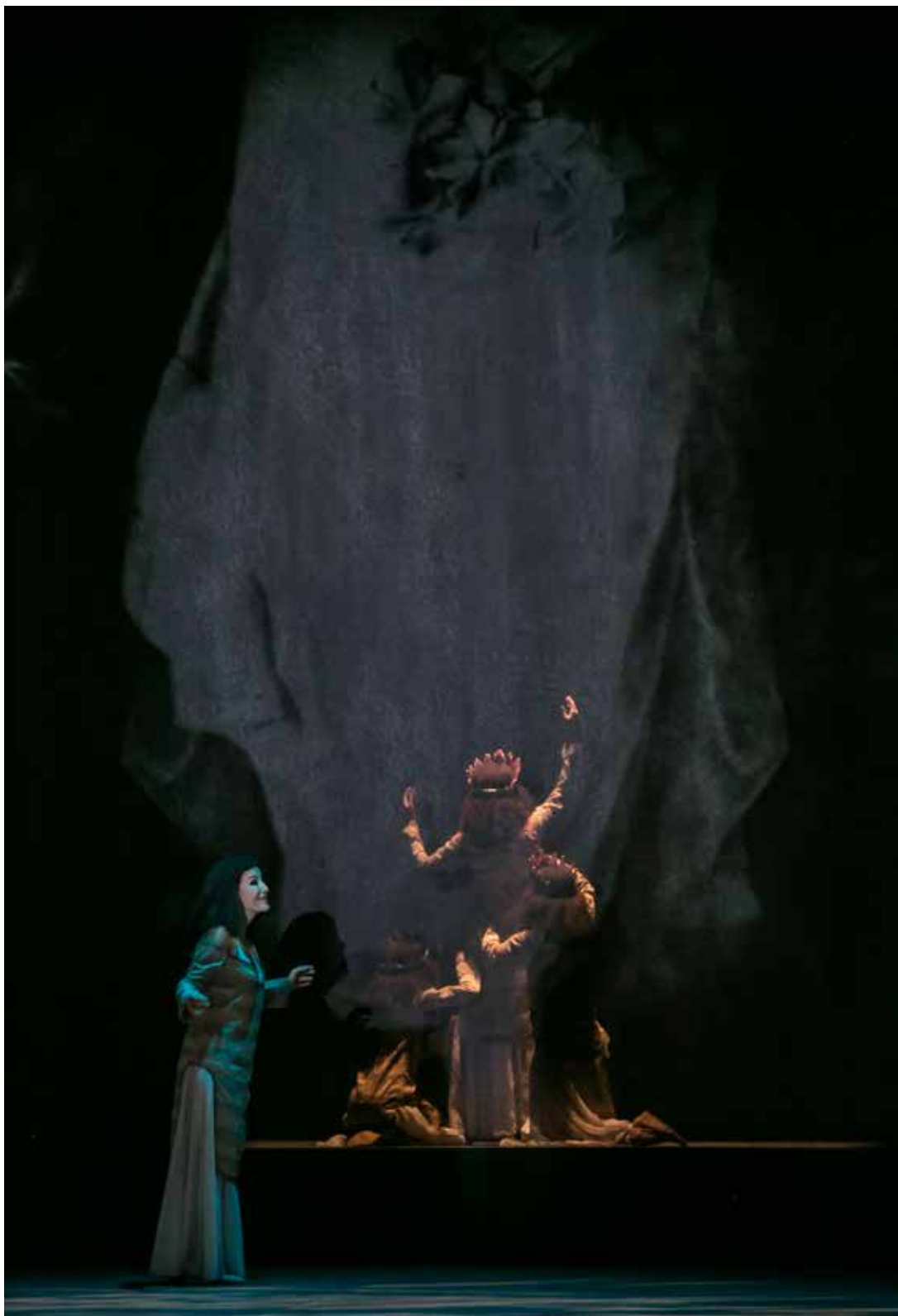
Péter Eötvös' psychothriller-opera Senza Sangue (Bloodless) was designated to be paired with Bluebeard. The opera takes place in a country suffering from civil war, and is based on the popular Italian writer, Alessandro Baricco's novel of the same name. The protagonist of the story Nina escapes the murderers of her bother and father as a young girl by seeking shelter in a hole in the ground. One of the attackers notices her, but does not betray her.

Decades later the girl meets the man in a lottery shop. The recognition terrifies him. His fellow murderers are long dead and the circumstances of their deaths were not clear: will Pedro be the next?

The original text of the novel was shaped by Eötvös' constant creative partner and wife, Maria Mezei. She created a libretto that has the cross-examination and mutual understanding of the female and male protagonist's trauma in its main focus.

The opera begins with the meeting of the two main characters and with flashbacks of the murders. The viewer does not know whether the woman is actually behind the deaths of the man's accomplices, nor what her next step is going to be.





A CSELEKMÉNY - A KÉKSZAKÁLLÚ HERCEG VÁRA

SYNOPSIS – BLUEBEARD'S CASTLE

A *Kékszakállú herceg vára* (1911) Bartók Béla egyetlen, egyfelvonásos operája, amelynek szövegkönyvét Balázs Béla írta. 1918-ban volt a premierje a budapesti Operaházban, de csak a húsz évvel későbbi, 1938-as felújításon ért el átütő sikert. A balladai-népzenei alapokra épülő darabnak két főszereplője van, a Kékszakállú herceg és Judit, az új felesége. A Kékszakállú herceg magával viszi új asszonyát a várába. A sötét várról Judit baljós történeteket hallott, de bizalommal követi férjét. A várba érkezve hét lezárt ajtót lát. Az asszony meg akarja ismerni a vár titkait, ami szimbolikus jelentést hordoz, valójában a Kékszakállú lelke titkainak kiderítéséről van szó. A herceg tudja, hogy a rejtett dolgok erőszakos megismerése tragédiához vezet, ezért arra kéri Juditot, hogy ne nyissa ki az ajtókat, mert az mindkettőjük számára végzetes lesz, a remélt boldogság helyett az örök magányt hozza el. Judit azonban nem engedelmeskedik. Amikor a legféltebb hetedik ajtó mögött Kékszakállú korábbi három asszonya tűnik fel, Judit számára sincs visszaút: miután belép a hetedik terembe, közös történetük véget ér, a nő már csak a férfi múltjának része lehet.

Bluebeard's Castle (1911) is Béla Bartók's only, one-act opera. The libretto was written by Béla Balázs. Bluebeard had its premiere in 1918 at the Opera House in Budapest, but only after its remake twenty years later in 1938 can it be considered a veritable success. The opera has folklore and balladic roots. The two main characters are Bluebeard and Judith, his new wife. Bluebeard takes his new wife to his castle. Judith has heard foreboding rumours of this dark place, but she follows her husband trustingly. Arriving to the castle she finds seven closed doors. Her intent to unearth the secrets of the castle carries a symbolic meaning: what she truly wants to figure out is the hidden secrets of Bluebeard's soul. He is aware that Judith's forceful curiosity will lead to tragedy. He asks Judith not to open those closed doors, as opening them will be fatal and will bring eternal loneliness for them both instead of the long awaited happiness. But Judith does not obey his request. When from behind the seventh, most guarded door three previous wives of Bluebeard emerge, there is no way of turning back for her. Judith enters the seventh room, their story ends, all she can be now is a part of his past.

TIHANYI LÁSZLÓ: A SENZA SANGUE ÉS A KÉKSZAKÁLLÚ HERCEG VÁRA KAPCSOLATA

LÁSZLÓ TIHANYI: THE CONNECTION BETWEEN SENZA SANGUE AND BLUEBEARD'S CASTLE

Az „örökzöld” operai témák között – legkésőbb a romantika kezdete óta – kiemelt helyet foglal el a férfi – nő kapcsolat, amelyet a művészek minden korszakban az arra jellemző módon értelmeztek és jelenítettek meg műveikben. A mai opera repertoár gerincét alkotó művek közül talán Bartók *Kékszakállú*-ja az első, amelyben ez a kapcsolat a végsőig leegyszerűsítve – és egyben a legkoncentráltabban – egyetlen férfi és egyetlen nő egyetlen találkozásában kerül bemutatásra. Bár sorsuk földrajzi tértől és történelmi időtől függetlenül kapcsolódik egybe, történetük Bartók korának megfelelően telítve van szimbólumokkal és megfejtendő titkokkal: múlttal, amit fel kell tárni, jelennel, amit meg kell érteni, és jövővel, amit – az előzőek alapján – el kell tudni képzelni. A szerelem nem cél, hanem eszköz, amellyel a cél elérhető: ez a megváltás, a sors megértése, elfogadása és meghaladása. Bartók műve ebben a vonatkozásában (is) etalon, ez szükségképpen felmerül minden olyan operával kapcsolatban, amelyik szintén erre a témára épül, különösen, ha szerzője magyar.

Eötvös Péter Alessandro Baricco *Senza Sangue* című, 2002-ben megjelent regényéből írta azonos című operáját, amely szintén egyetlen, drámai férfi-nő találkozás története. (A Mezei Mari által készített szövegkönyv a regénynek csak a befejező részéből készült, az előzményeket a párbeszéd során ismerhetjük meg.) A történet legfontosabb rokonsága a *Kékszakállú* történetével, hogy itt is a nő az, aki számára elengedhetetlen a múlt feltárá-

The relationship between man and woman occupies a prominent place among the ever-green topics of opera, especially since Romanticism. This relationship has always been presented and interpreted according to the characteristics of the given era.

From today's core opera repertoire Bartók's Bluebeard was probably the first to present this relationship as simplified as possible, focusing only on one single encounter between a man and a woman. Though the main characters' fate is intertwined regardless of space and time, their story is saturated with symbols and clues of Bartók's times to be deciphered: a past that needs to be disclosed, a present that needs to be understood, and a future that needs to be imagined as the follow-up of the first two. Love is not a goal but a means by which the real goal can be achieved: redemption, the understanding and acceptance of one's fate and overcoming it. That is why Bartók's opera is an important reference point in relation to every single opera on this topic, especially if the composer is also a Hungarian.

Péter Eötvös' opera is based on Alessandro Baricco's 2012 novel, Senza sangue. It is also a story of a single dramatic encounter between a man and a woman. (The libretto written by Mari Mezei focuses on the ending of the novel, we learn about the previous events from the dialogues between characters.)

The opera's most relevant cross-reference to Bluebeard is having a female main character for whom the exploration of the past and the clarification of events of the past is essential.

sa és tisztázása. Míg azonban Bartók operájában a férfi múltja a megfejtendő titok, a *Senza Sangue* szereplői közül a nő a rejtélyes, az ő élete és sorsa az, ami megértésre és megváltásra vár. Bár mindkét mű szimbolikus értelmű és konkrétan nem beazonosítható helyszínen játszódik, a *Kékszakállú vára* reálsan elképzelhetetlen, hiszen maga is szimbólum, míg az Eötvös operájában meg nem nevezett dél-amerikai ország – fájdalom, jól tudjuk – könnyen elképzelhető és szinte tetszés szerint beazonosítható.

Egyértelműen mai a konfliktus beágyazása aktuálpolitikai alaphelyzetbe: egy polgárháború során a főhősnő apját és testvérét is legyilkolja egy három fős kommandó, akik közül a férfi főszereplő az, aki megmenti az akkor még kislány főhősnő életét. A történet idején az egykori kommandóból már csak a főhős van életben, öreg és korábbi ideáiból kiábrándult emberként. Társai halálához valamiképp köze van a főhősnőnek – a konkrétumok homályban maradnak –, aki váratlanul betoppan az idős férfi lottóüzletébe. A beszélgetésük során fordul meg a történet: a nő nem bosszút állni jött, hanem azért, hogy a férfi újra megmentse őt azáltal, hogy összeköti az életüket, s ezzel mindkettőjük számára eljöhét a megváltás, amihez csak egymás által juthatnak. Sajátosan mai kérdések maradnak megválaszolatlanul a levegőben: mire adhat felmentést a hit egy jobb világban? Megoldást jelenthet-e a bosszú egy kettőtört élet megmentésére? Hiábavaló volt-e a harc egy jobb világért, ha az végül nem

However, while in Bartók's opera the man himself and his past is the secret to be discovered, in Senza sangue it is the female character who is mysterious, who needs redemption and whose fate needs to be understood.

Both operas take place in unidentified locations with symbolic meanings, and while Bluebeard's castle is not realistic as it is a symbol in itself, specifying the unnamed South-American country in Eötvös' work – as painful as it is – can be easily done.

Placing the story in a current political conflict is a contemporary feature: during a civil war the father and brother of our heroine are murdered by a commando of three. One of these three men is the male protagonist, who saves the little girl's life. Now, at the time of our story he is the only one alive from the commando. He is an old and disillusioned man. The details aren't disclosed, but the girl has something to do with the deaths of his fellow assassins. She steps into the man's lottery shop unexpectedly. The turning point in their story is triggered by their discussion: she didn't come to take revenge, she seeks redemption from him by connecting their lives once again. Their mutual salvation depends on both of them.

Unanswered questions keep echoing in the air, questions that are timely today: Does belief in a better world bring salvation? Can revenge save a broken life? Was the fight for a better world in vain if it did not succeed?

We may not get answers and neither do our protagonists. They become aware though that

következett el? Válaszokat nem kapunk, a szereplőkben is csak annyi tudatosul, hogy életük azon a vérrel borított napon valahogy össze-fonódott, és csak egymástól remélhetik, hogy újra értelmet nyerhet. Ennek szép, szimbolikus megjelenítése, ahogy az idős nő újra kimondja és felveszi eredeti nevét, amit családja pusztulása óta elrejtett, nem használt.

A *Senza Sangue* még egy fontos ponton hasonlít Bartók operájára: ugyanúgy az elhallgatások és kétértelműségek operája, mint a *Kékszakállú herceg vára*. Ez egyben azt is jelenti, hogy a zeneszerzőre is hasonló feladat hárul: a zenének kell közölnie az elmondhatatlant, vagy még hangsúlyosabbá tenni – akár az elviselhetetlenségig fokozva – a kimondhatatlant. De a két történet befejezése eltérő: a *Kékszakállú herceg várára* örökös sötétség borul, míg a *Senza Sangue* szereplői előtt megnyílik az út, hogy életük végén együtt újra a fénybe érjenek.

their lives got intertwined somehow on that blood-covered day and only through each other can they ever hope to make life meaningful again. The beautiful symbolic representation of this recognition is when the old lady first pronounces and eventually takes up her real name, a name she kept secret since her family's destruction.

Senza Sangue has one more important feature that makes it similar to Bartók's opera: it is also an opera of secrets and ambiguities, just like Bluebeard's Castle. This puts the composer in quite the same position: his music has to say what cannot be said, and his music shall stress the unthinkable – even if it is unbearable.

However, the two stories have a different ending: Bluebeard's Castle is covered in eternal darkness while the characters of Senza sangue are facing an open road leading them towards the light at the end of their lives.

Eötvös Péter: *Senza Sangue*
Péter Eötvös: *Senza Sangue*



Bartók Béla: *A Kékszakállú herceg vára*
Béla Bartók: *Bluebeard's Castle*

THEATER ORCHESTER BIEL SOLOTHURN — BIEL, SVÁJC

THEATER ORCHESTER BIEL
SOLOTHURN — BIEL, SWITZERLAND

ÁSTOR PIAZZOLLA:
MARÍA DE BUENOS AIRES

Opera egy felvonásban. Szövegét Horacio FERRER írta.

Rendező: Olivier TAMBOSI
Vezényel: Esteban Domínguez GONZALVO

Versenyszereplő:
A Férfi: Richard BOUSQUET (Franciaország)

További szereplők:
María / Duende: Christiane BOESIGER

Táncosok:
Marie ALEXIS
Thaïs MARTINEZ FRAGA
Marcella MORET
Reut NAHUM
Xenja FÜGER

Közreműködik:
Bandoneon: Luciano JUNGMAN
Gitár: Katja HEUSSENER

Díszlet és jelmez: Karen PETERMANN
Koreográfia: Teresa ROTEMBERG
Fény: Mario BÖSEMANN

Spanyol nyelvű előadás magyar és angol felirattal.

ÁSTOR PIAZZOLLA:
MARÍA DE BUENOS AIRES

Opera in one act. Libretto by Horacio FERRER.

Stage director: Olivier TAMBOSI
Conductor: Esteban Domínguez GONZALVO

Singer in the competition role:
The Man: Richard BOUSQUET (France)

Further cast:
María / Duende: Christiane BOESIGER

Dancers:
Marie ALEXIS
Thaïs MARTINEZ FRAGA
Marcella MORET
Reut NAHUM
Xenja FÜGER

With:
Bandoneon: Luciano JUNGMAN
Guitar: Katja HEUSSENER

Set and costume: Karen PETERMANN
Choreography: Teresa ROTEMBERG
Lightening: Mario BÖSEMANN

Performed in Spanish with Hungarian and English supertitles.



VERSENYSZEREPLŐ

SINGER IN THE COMPETITION ROLE

RICHARD BOUSQUET (bariton, Franciaország) – A Férfi

A francia tenor a tours-i, az angers-i és a párizsi konzervatóriumban tanult. A tours-i éveket követően a Rajnai Nemzeti Opera stúdiósaként és a marseille-i CNIPAL-ban Mariame Clément, Antoine Palloc, Kira Parfeevets, Yvonne Minton és David Syrus növendéke volt, de részt vett Giuseppe Sabbatini, Luciana D'Intino, Janine Reiss és Teresa Berganza mesterkurzusain is.

Első fellépése során a *Bastien és Bastienne*-ben énekelt címszerepet a Nizzai Operában, Metzben pedig a *Táncmestert (Ariadné Naxosban)*, *Birotteau-t (Le Caid)* és *Gontran* szerepét énekelte (*Les mousquetaires au couvent*). A Nyizsnyij Novgorod-béli Andrej Szaharov Nemzetközi Művészeti Fesztiválon áriákkal és duettekkel mutatkozott be, Belgiumban pedig Wolfgang Rhim *Vigiliájában* kapott szerepet.

Fellépett Franciaország-szerte Nizzában, Marseille-ben, Strasbourgban, Saint-Etienne-ben, Avignonban és Metzben.

2015-ben énekelte első *Taminóját* és *Don Ottavióját*, a Genfi Opera Stúdióban pedig *Pelléaszként* próbálhatta ki magát a *Pelléas és Mélisande*-ban.

2016-ban az Armel Opera Festival döntőseként *Piazzola Maria di Buenos Aires*-ében, a Theater Orchester Biel Solothurn produkciójában lép fel.

RICHARD BOUSQUET (baritone, France) – The Man

The French tenor studied singing at the Conservatoire of Tours, Angers and Paris. Following his studies of musicology at the Faculté of Tours, he completed his studies at the Opéra Studio of the Opéra National du Rhin and at CNIPAL in Marseille working with Mariame Clément, Antoine Palloc, Kira Parfeevets, Yvonne Minton and David Syrus.

He participated in the masterclasses of Giuseppe Sabbatini, Luciana D'Intino, Janine Reiss and Teresa Berganza.

He made his stage debut as Bastien (Bastien und Bastienne) at the Opéra de Nice. At Opéra-Théâtre de Metz, his roles included Tanzmeister (Ariadne auf Naxos), Birotteau in Ambroise Thomas' Le Caid and Gontran in Les mousquetaires au couvent. He performed arias and duets of Offenbach at the Andrey Sakharov International Art Festival in Nizhny Novgorod and participated in Wolfgang Rhim's Vigilia in Belgium. Throughout his career he has sung dozens of roles in Nice, Marseille, Strasbourg, Saint-Etienne, Avignon, Metz etc.

In 2015, he performed his first Tamino and Don Ottavio. With the Opera Studio of Geneva he sang Pelléas in Pelléas et Mélisande. In 2016, as the finalist of Armel Opera Competition, he will perform in the Theater Orchester Biel Solothurn's production of Piazzolla's Maria di Buenos Aires.



THEATER ORCHESTER BIEL SOLOTHURN

THEATER ORCHESTER BIEL SOLOTHURN

A Theatre Orchestra Biel Solothurn két saját épületében, Bielben és Solothurnban, a biel-i kongresszusi központban és számos egyéb svájci helyszínen mutatja be színházi előadásait, operáit, táncos producióit és koncertjeit. Évi 250 előadásával és több mint 60.000 látogatójával a TOBS a régió legfontosabb kulturális intézménye. Évi 15 szimfonikus koncertet ad, évi 9 színházi előadásához, 5 operájához, 3 táncelőadásához maga készíti a díszleteket és jelmezeket.

Szorosan együttműködik a Svájci Operastúdióval, a tehetséges színész- és operaénekes-növendékeknek rendszeresen biztosít lehetőséget előadásaiban.

Theatre Orchestra Biel Solothurn produces theatre, opera, dance and concerts in their home theatres of Biel and Solothurn, at the congress hall in Biel and at various locations in the region and all over Switzerland. With over 60 000 visitors and over 250 events per year, TOBS is the most important provider of cultural events in the region. Every year TOBS produces 9 new theatre productions, 5 operas, 3 dance pieces and over 15 symphonic concerts. All sets are built and costumes are sewn in their own workshops. TOBS cooperates closely with the Swiss Operastudio and regularly offers opportunities to young singers and actors to take part in their productions.



A CSELEKMÉNY – MARÍA DE BUENOS AIRES

SYNOPSIS – MARÍA DE BUENOS AIRES

Ástor Piazzolla operitája, a *María de Buenos Aires* szerelmi vallomás a tango műfajának és a szóban forgó tánc fővárosának, Buenos Aires-nek. María egyszerre mindenki és senki, szent és prostituált, a város és minden lakója, a csend és a lüktető zene egy személyben. María maga az éjszaka, a szenvedély, a szerelem. Engedve a tango csábításának María Buenos Airesbe költözik, ahol örömlányként végzi. Halála titokzatos, ám végül feloldozásra lel. De kicsoda is ő? Valóság, emlék vagy egy ábránd? Nehéz, vagyis inkább lehetetlen megmondani.

Ástor Piazzolla's operita 'María de Buenos Aires' is a love declaration to the art form of tango and to its capital, Buenos Aires. María is everybody and she is nobody at the same time. She is a saint and she is a prostitute, she is the town of Buenos Aires, and she the inhabitants, she is the silence and she is the music. María is night itself, she is passion and she is love.

Seduced by tango, María goes to Buenos Aires where she ends up becoming a prostitute and dies a mysterious death after finding absolution in resurrection. Is María real, is she a memory, an idea? ... Difficult, or rather impossible to say.



VERDI OPERAHÁZ — PISA, OLASZORSZÁG

TEATRO VERDI DI PISA — PISA, ITALY

BRUNO COLI:

> A FURCSA VÉLETLENEK ANGYALA
> ÁRULKODÓ SZÍV

Két egyfelvonásos opera. A szövegkönyvek Edgar Allen POE azonos című művei alapján készültek.

Rendező: Lorenzo Maria MUCCI

Vezényel: Bruno COLI

Közreműködik:

Az Orchestra Arché együttese

Díszlet: Lorenzo Maria MUCCI

Jelmez: Massimo POLI

Mindkét angol nyelvű előadás magyar felirattal kerül bemutatásra.

BRUNO COLI:

> THE ANGEL OF THE ODD
> THE TELL-TALE HEART

Two one-act operas. Librettos are based on the works of Edgar Allen POE by he same title.

Stage director: Lorenzo Maria MUCCI

Conductor: Bruno COLI

With:

The ensemble of Orchestra Arché

Set: Lorenzo Maria MUCCI

Costume: Massimo POLI

Both operas are performed in English with Hungarian supertitles.

BRUNO COLI:

A FURCSA VÉLETLENEK ANGYALA

Versenyszereplő:

Az Angyal: Adriana BIGNANI-LESCA
(Gabon)

További szereplők:

„A Férfi”: Gian Luca PASOLINI

Újságíró: William HERNANDEZ RAMIREZ

Narrátor: Marcello DI GIACOMO

BRUNO COLI:

ÁRULKODÓ SZÍV

Szereplő:

„A Férfi”: Marcello LIPPI

BRUNO COLI:

THE ANGEL OF THE ODD

Singer in the competition role:

The Angel: Adriana BIGNANI-LESCA
(Gabon)

Further cast:

“The Man”: Gian Luca PASOLINI

Journalist: William HERNANDEZ RAMIREZ

Narrator: Marcello DI GIACOMO

BRUNO COLI:

THE TELL-TALE HEART

Performer:

“The Man”: Marcello LIPPI

VERSENYSZEREPLŐ

SINGER IN THE COMPETITION ROLE

ADRIANA BIGNANI-LESCA (mezzoszoprán, Gabon)– „Az Angyal”

A libreville-i születésű Adriana Bignani-Lesca a világ egyik legvallásosabb országában, Gabonban nőtt fel. 15 évesen már a rangos Lowé kórus tagja, részt vesz második lemezük felvételében.

Először 19 évesen próbál szerencsét Franciaországban egy meghallgatáson. Operaéneklést és bel cantót Maryse Castetstől tanul. A Bordeaux-i Nagyszínház fiatal reménysége, de közönségdíjat is nyer a színház által szervezett versenyen. Döntős a Bastille-i Opera Stúdió versenyén és az első gaboni énekes, aki kitüntetéssel szerez operaénekesi diplomát.

Fellép a Franciaország és Gabon kulturális kapcsolatait népszerűsítő, a Kulturális Minisztérium által támogatott libreville-i koncerten valamint a Francofolies de La Rochelle 2014 nagyszínpadán tizenötezer ember előtt.

Az Armel operaverseny döntőseként Bruno Coli operájában szerepel Pisában majd Budapesten. Ezt követően a gaboni Amerikai Nagykövetség Európa Napján mutatkozik be, tovább építve kettős, opera- és afrobeat énekesi karrierjét.

ADRIANA BIGNANI-LESCA (mezzo-soprano, Gabon) – “The Angel”

Adriana Bignani-Lesca grew up in Libreville, in Gabon, one of the most religious countries in the world. At the age of fifteen she joins Lowé, a prestigious choral group and contributes to their second record.

What first brings her to France is an audition at the age of nineteen. She remains there in order to study opera singing and bel canto from Maryse Castets. She is a “Young Hope” and Audience Award winner of the Grand Théâtre de Bordeaux, a finalist in the Bastille Opera Studio’s contest and the first Gabonese earning a musical studies degree in opera singing with highest honours.

Recently she performed a recital in Libreville at an event promoting intercultural exchanges between France and Gabon, organized by the Ministry of Culture and she appeared on stage at Francofolies of La Rochelle 2014 in front of more than 15 000 people.

As the finalist of Armel Opera Festival she will perform in Pisa and Budapest in Bruno Coli’s opera. Afterwards she will give a recital at the Embassy of the United States in Gabon on Europe Day, in the hope of building her double career as an opera and afrobeat singer.



VERDI OPERAHÁZ

TEATRO VERDI DI PISA

1830-ban született az ötlet, hogy a szűkössé vált Teatro Ravvivati helyett Pisa városa új színházat építsen. Ez az elképzelés azonban csak 1864-ben ölthetett tényleges formát, miután megalakult az új színház építése mellett kardoskodó társulás. A régi színház ekkorra már teljesen elavult és azért is szükség volt az új épületre, hogy a újonnan rangra emelkedett burzsoázia is büszkén dicsekedhessen vele. Az új pisai színház mintájául így a firenzei nagyhercegi színház, a Teatro della Pergola szolgált. Építőmestere 1865 és 1867 között Andrea Scala volt, őt Giuseppe Giardi követte. Az önhordó kupola Ranieri Simon tervei alapján készült, a belső díszítőelemek mindegyike helyi mesterek munkája.

It was in 1830 that the idea was born to build a new theatre to replace the Theatre Ravvivati that had become cramped by then. This idea, however, only took shape in 1864, when a society for building a new theatre was established. The old theatre was outdated and the city needed a new prestigious one that could also be a show-off piece for the new ruling class. Their model was the Teatro della Pergola in Florence, former Grand Ducal Theatre.

The construction of the Teatro Verdi commenced between 1865 and 1867 by architect Andrea Scala, who was succeeded by architect Giuseppe Giardi. Ranieri Simonelli designed the self-supporting dome over the audience while all the internal ornamental work was entrusted to

A színházat eredetileg az olasz király tiszteletére Regio Teatro Nuovónak (Új Királyi Színház) nevezték, és 1867. november 12-én Rossini *Tell Vilmosával* nyitották meg. Kifejezetten operaházként létesült, színházi darabokat csak az első világháborút követő időszakban tűztek műsorára Itália leghíresebb színészeivel a főszerepekben. Átkeresztelésére Guiseppe Verdi Színházzá 1904-ben került sor, a zeneszerző halálát követően.

A Teatro Verdi di Pisa 800 ülőhellyel, fantasztikus akusztikával és Itália egyik legnagyobb színpadával büszkélkedhet, színpadtechnikája is az egyik legmodernebb az országban.

Itt tekinthető meg a Titta Ruffo gyűjtemény is: a híres bariton nagy értékű, felújított és katalogizált jelmezei a második emeleten kerültek kiállításra.

Pisan workers. The theatre was originally called Regio Teatro Nuovo (New Royal Theatre) as an homage to the King of Italy. It was opened on the evening of 12 November, 1867 staging William Tell by Rossini. It was only after the first postwar period that they started using it as a playhouse, hosting the most famous actors of Italian theatre then. The theatre was renamed after Giuseppe Verdi in 1904, after the composer's death.

With about 800 seats and excellent acoustic characteristics the theatre boasts of one of the biggest stages of the country and is equipped with the most modern technologies.

Teatro Verdi di Pisa also hosts the Titta Ruffo Collection: the precious costumes of the famous baritone - catalogued and restored - are on display in a large hall on the second floor.



A CSELEKMÉNY - A FURCSA VÉLETLENEK ANGYALA

SYNOPSIS - THE ANGEL OF THE ODD

Főhősünk a legkevésbé sem hajlandó elrugaszkodni a valóságtól. Egy szokatlan kinézetű egyén megjelenésével azonban racionális mindennapjai különleges fordulatot vesznek. A betolakodó közli vele, hogy ő nem más, mint a „Furcsa Véletlenek Angyala”, és egy személyben ő felelős minden, a világban zajló meglepő dologért. A férfi rendkívüli viszontagságok részesévé válik, mígnem kénytelen elismerni a bizarr fennforgások létjogosultságát.

The life of a man who doesn't believe in "the odd" is turned upside-down when a strange looking creature appears to him, announcing that she is "The Angel of the Odd", responsible for causing such strange events. The man is involved in a series of calamitous incidents until he finally admits that bizarre things can actually happen.



A CSELEKMÉNY – AZ ÁRULKODÓ SZÍV

SYNOPSIS - THE TELL TALE HEART

Főszereplőnk – bár magát a legkevésbé sem tartja őrültnek, sőt saját zsenialitásával henceg - bevallja, hogy megölt egy idős férfit, annak rémisztőn hályogos szeme miatt. Miután minden éjszaka módszeresen megfigyeli és mert zavarja későbbi áldozatának hangos szívdobogása, véget vet a férfi életének és testének darabjait elrejt a tett helyszínén. A rendőrségi kihallgatás közben ismét hallani véli áldozatának szívdobogását, egyre hangosabban és hangosabban, így végül elárulja az igazságot.

A man, claiming not to be insane, explains - or more like boasts of the fact that he killed an old man because of his veiled eye. After spying him methodically every night, troubled by his loud heartbeat, he finally murders the old man, and hides his dismembered body in the room. As the policemen come to interrogate him, he begins to hear the heartbeat of the victim louder and louder, until he finally reveals the truth.

SZERB NEMZETI SZÍNHÁZ — NOVI SAD, SZERBIA

SERBIAN NATIONAL THEATRE — NOVI SAD, SERBIA

THE OMNIBUS OPERA

- > GIAN CARLO MENOTTI: A TELEFON
- > SAMUEL BARBER: LAPJÁRÁS
- > PAUL HINDEMITH: ODA ÉS VISSZA

Három egyfelvonásos opera buffa.
A szövegkönyveket a művek szerb fordítása alapján Ksenija KRNAJSKI és Bojana DENIC készítette.

Rendező: Ksenija KRNAJSKI
Vezényel: Aleksandar KOJIC

Közreműködik:
A Szerb Nemzeti Színház Zenekara

Díszlet: Sasa SENKOVIC
Jelmez: Mirjana STOJANOVIC MAURIC
Színpadi mozgás: Andreja KULESEVIC
Rendezőasszisztens:
Katarina MATEOVIC TASIC
Koncertmester: Vladimir CUKOVIC
Fény: Marko RADANOVIC
Színpadmester:
Tanja CVIJIC, Dejan TEODOROVIC

A szerb nyelvű előadás angol és magyar felirattal kerül bemutatásra.

THE OMNIBUS OPERA

- > GIAN CARLO MENOTTI:
THE TELEPHONE
- > SAMUEL BARBER: *A HAND OF BRIDGE*
- > PAUL HINDEMITH: *THERE AND BACK*

Three one-act opera buffas. The librettos were written by Ksenija KRNAJSKI and Bojana DENIC based on the Serbian translations of the works.

Stage director: Ksenija KRNAJSKI
Conductor: Aleksandar KOJIC

With:
Orchestra of the Serbian National Theatre

Set: Sasa SENKOVIC
Costume: Mirjana STOJANOVIC MAURIC
Stage movement: Andreja KULESEVIC
Assistant director:
Katarina MATEOVIC TASIC
Concert master: Vladimir CUKOVIC
Lightening: Marko RADANOVIC
Stage manager:
Tanja CVIJIC, Dejan TEODOROVIC

Performed in Serbian with Hungarian and English supertitles.

GIAN CARLO MENOTTI:
A TELEFON

Versenyszereplő:
Ben: Richard RITTELMANN
(Magyarország | Franciaország)

További szereplő:
Lucy: Darija OLAJOS CIZMIC

SAMUEL BARBER: LAPJÁRÁS

Szereposztás:
David, üzletember: Zeljko R. ANDRIC
Geraldine, a középkorú felesége: Jelena KONCAR
Bill, ügyvéd: Igor KSIONZIK
Sally, a felesége: Violeta SRECKOVIC

PAUL HINDEMITH: THERE AND BACK

Szereposztás:
Robert: Sasa STULIC
Helene, a felesége: Danijela JOVANOVIC
Az orvos: Goran KRNETA
Egészségügyi dolgozó: Vladimir ZORJAN
A bölcs férfi: Branislav CVIJIC
A szerető: Bojan RADANOV (balett-táncos)

GIAN CARLO MENOTTI:
THE TELEPHONE

Singer in the competition role:
Ben: Richard RITTELMANN
(Hungary | France)

Further cast:
Lucy: Darija OLAJOS CIZMIC

SAMUEL BARBER: A HAND OF BRIDGE

Cast:
David, businessman: Zeljko R. ANDRIC
Geraldine, his middle-aged wife: Jelena KONCAR
Bill, a lawyer: Igor KSIONZIK
Sally, his wife: Violeta SRECKOVIC

PAUL HINDEMITH: THERE AND BACK

Cast:
Robert: Sasa STULIC
Helene, his wife: Danijela JOVANOVIC
Doctor: Goran KRNETA
Medical worker: Vladimir ZORJAN
Wise Man: Branislav CVIJIC
The lover: Bojan RADANOV (ballet dancer)

VERSENYSZEREPLŐ

SINGER IN THE COMPETITION ROLE

RICHARD RITTELMANN (bariton, Magyarország | Franciaország) – „Ben”

Richard Rittelmann a Lyon-i Nemzeti Opera új Faust-produkciójában lépett színpadra első alkalommal 22 évesen, miután befejezte német irodalmi és zenetörténeti tanulmányait, illetve megszerezte énekesi- és zongoradiplomáját a genfi konzervatóriumban.

Lemezfelvételei széles repertoárt ölelnek fel a barokk zenétől a klasszikusokon át a romantikus, valamint a 20. századi és kortárs zenéig. Számos nemzetközi verseny győztese (Voix d'Or, Toulouse, Marmande, Eurobottega, Voix Nouvelles).

A 2014-es Armel Opera Fesztiválon a címszereplő volt a díjnyertes *Punch és Judy*-ban, Sir Harrison Birtwistle operájában. Legemlékezetesebb szerepeit az *Idomeneó*-ban, az *Ariadné Naxos*-ban, a *Werther*-ben, a *Cyrano de Bergerac*-ban, a *Manon*-ban és a *Karmeliták párbeszédeiben* énekelte.

Ebben az évadban a nizzai operában a Víg özvegyet éneke, Rómában Sass Szilviával lép fel közösen egy Richard Strauss koncert keretében. Lisszabonban Ludwig szerepe várja Liszt Szent Erzsébet legendájában. Schoenberg Szerenádját Luganóban a Nemzeti Rádióban, Bécsben pedig a Schoenberg Központban adja majd elő.

RICHARD RITTELMANN (baritone, Hungary | France) – “Ben”

With a degree in voice and piano from the Conservatoire Supérieur de Musique of Geneva and a Bachelor's Degree in Musicology and German literature, Richard Rittelmann began his career at the age of 22 at the Opéra National de Lyon in the new production of Doktor Faust.

His eclectic discography covers an impressive range of repertoire, stretching from baroque to classic and romantic and also including 20th century and contemporary music. He has been a prize-winner at various international competitions such as the Voix d'Or, Toulouse, Marmande, Eurobottega and Voix Nouvelles.

At Armel Opera Festival 2014 he performed Punch, the title role of the Festival's award winning piece, Punch and Judy by Sir Harrison Birtwistle.

His most memorable interpretations of roles were in Idomeneo, Ariadne auf Naxos, Werther, Cyrano de Bergerac, Manon, Les Dialogues des Carmélites.

In this new season he performs a recital of the Merry Widow at the Opera of Nice, a Richard Strauss concert with Sylvia Sass in Rome. Among others, he will sing Ludwig in Liszt's Saint Elizabeth's Legend in Lisboa, Schoenberg's Serenade at the National Radio in Lugano and at the Schoenberg Centre in Vienna.



CSELEKMÉNYEK

SYNOPSIS

Egy mindössze tíz percig tartó opera gondolata akár valószerűtlennek is tűnhet, de jelen esetben pont ez a tulajdonsága kölcsönöz sejtelmesen vonzó jelleget a hármashatár bemutatónak. A produkció nyomatékosítani kívánja, hogy bár a bemutatott rövid operák nagy része a huszadik század első felében született, visszafogott, modernista jellegük alkalmassá teszi őket arra, hogy ne csak a szakmai közönség, de a műfajhoz kevésbé szokott fiatal közönség is szórakoztatónak találja őket.

A bemutatott darabok hangszerelése szintén modernista, időtartamuk pedig különösképp ideális „rohanó társadalmunk” igényeinek kielégítésére.

A három rövid opera mindegyike az opera buffa zsánerébe tartozik, együttes időtartamuk mindössze ötven perc.

Az első *A telefon* (The Telephone) címet viselő produkció a telefonok indokolatlan és túlzásba vitt használatát állítja pellengérré.

A telefon hiúsítja meg főhősünk lánykérési szándékát is. Ben, a férfi, kétségbeesetten, lóhalálában indul üzleti útjára. A lánykérésre is telefonon kerít sort végül. Lucy, a barátnője igen mond és ígéretet tesz, hogy hozzámegye feleségül.

The idea of an opera lasting only for ten minutes appears to be almost unrealistic, thus becoming very intriguing and attractive.

The production emphasizes the fact that these acts, though created in the first half of the twentieth century, are designed in such a moderate and modernist way so that they are not only suitable for a professional audience, but can also be appealing to a wider, especially young audience. The music of the presented operas is modernistic and they are economical in duration in line with the requirements of the “fast-paced” times we live in.

All of these operas belong to the genre of buffas and they only last 50 minutes altogether.

The first one The Telephone criticizes the excessive use of cellphones, this being the reason why a young man does not succeed in proposing to his girlfriend. In despair, Ben leaves the apartment rushing off on a business trip. He concludes the marriage proposal to his girlfriend Lucy on the phone. She accepts and promises to become his wife.

The Omnibus Opera:
Lapjárás

The Omnibus Opera:
Hand of Bridge



The second opera The Hand of Bridge is a whimsy comment on the usual marital problems as a phenomenon of current society. These conflicts are presented in a comic manner between two middle-aged couples playing bridge. Unhappy with their private lives, their fantasies of love, jealousy, marital infidelity and bisexuality intertwine in a strange web.

A második opera a *Lapjárás* (Hand of Bridge) nem más, mint korunk társadalmának leggyakoribb - házassággal kapcsolatos - problémáinak szórakoztató kommentárja. A komikusan tálalt konfliktusok két középkorú, éppen bridsz játékba feledkező pár problémái. Magánéleti elégedetlenségük fantáziák felé sodorja őket ebben a féltékenységből, hűtlenségekből és bisexualitásból szőtt furcsa hálóban.

The third piece There and Back presents us with a love intrigue in which jealous outbursts and murder take place (as a punishment for adultery). The flow of time is manipulated, events take place at the speed of lightning, thus creating a parody of traditional themes of most popular classical operas – deceit, jealousy, murder and suicide.

Az *Oda és vissza* (There and Back) címet viselő darab olyan válogatott szerelmi intrikákba von be minket, melyek féltékenységi rohamokba és végül – a hűtlenség büntetéseként – gyilkosságba torkollanak. Az események villámsebességgel történnek, mellőzve a linearitást, mely a klasszikus operák standard motívumainak – megtévesztés, féltékenység, gyilkosság, öngyilkosság – paródiáját eredményezi.

Gian Carlo Menotti: *A Telefon*
 Gian Carlo Menotti: *The Telephone*



SZERB NEMZETI SZÍNHÁZ

SERBIAN NATIONAL THEATRE

A Szerb Nemzeti Színház 1861-ben alapították, tevékenysége erős hatással volt a nemzet kulturális identitására. Újvidék hamarosan a szerb színházi élet bölcsője lett és úgy emlegették, mint a „szerb Athént”.

Az alapítás után hét évvel a színház vezetőségét felkérték a Belgrádi Nemzeti Színház megalapítására. A Szerb Nemzeti Színház operatagozatának megalakulására az 1940-es években került sor, majd kezdeményezték és megalapították az ország legmeghatározóbb színházi fesztiválját a Sterijino pozorje-t, amely első alkalommal 1956-ban került megrendezésre.

A Szerb Nemzeti Színház elsősorban nagyszabású, ambíciózus és kihívást jelentő produciókat állít színpadra, hogy ezáltal is képviselje és megőrizze a nemzeti és nemzetközi színházi és kulturális örökséget, valamint támogassa a kortárs alkotómunkát. Számtalan díja és több mint száz külföldi vendégszereplése igazolja az európai színházi életben elfoglalt kulcsszerepét.

Tagja az Európai Színházi Konvenciónak, alapító tagja a számos európai színházat tömörítő „Quartet” Társaságnak.

The Serbian National Theatre was founded in 1861. Novi Sad soon became the cradle of Serbian Theatre and was referred to as the 'Serbian Athens'. Serving as its metaphorical conscience, the theatre strongly influenced the cultural identity of the nation.

In 1946 the Opera of the Serbian National Theatre was founded. In 1956 SNT was initiator and one of the founders of the biggest theatre festival in the country, Sterijino pozorje.

The Serbian National Theatre mostly stages large, ambitious and challenging productions so as to promote and preserve the national and international theatrical and cultural heritage, and support the most valuable contemporary creative practice. Its numerous awards and more than a hundred performances abroad confirm the theatre's pivotal role on the European theatre scene.

The Serbian National Theatre is a member of the European Theatre Convention, and is one of the founders of the "Quartet" Association, comprising several European theatres.

LISZT FERENC ZENEMŰVÉSZETI EGYETEM — BUDAPEST, MAGYARORSZÁG

LISZT FRANZ ACADEMY OF MUSIC — BUDAPEST, HUNGARY

HANS WERNER HENZE: ELÉGIA IFJÚ SZERELMESEKÉRT

Opera egy felvonásban. Szövegét W. H. AUDEN és Chester KALLMAN írta.

Rendező: ALMÁSI-TÓTH András
Vezényel: VAJDA Gergely

Versenyszereplő:

Gregor Mittenhofer: Kim BORAM
(Dél-Korea)

További szereplők:

Dr Wilhelm Reischman: AMBRUS Ákos m.v.
Toni Reischmann: ÓDOR Botond
Elisabeth Zimmer: SZIGETI Karina,
Lusine SAHAKYAN, KISS Diána
Carolina: RUSZÓ Alexandra
Hilda: VARGA Viktória m.v., SÁRKÖZI Xénia
Josef Mauer: WIDDER Kristóf

Közreműködik:

Pannon Filharmonikusok

Díszlet-Jelmez:

NAGY Judit, TOMÁNÉ SIMON Dorottya,
MAGYAR Réka, DÁVID Luca, a Magyar
Képzőművészeti Egyetem Látványtervező
szakos hallgatói

Rendezőasszisztens: Péter Benjámín

Vezető tanár: CSÍK György

Koreográfus: WIDDER Kristóf m.v.

Zenei munkatársak: BAJA Mónika, MESTER
Dávid, SÁNDOR Szabolcs

Tanszékvezető: MELÁTH Andrea

Felkészítő tanárok:

FRIED Péter, HALMAI Katalin, KERTESI
Ingrid, KISS B. Atila, Prof.em. KS MARTON
Éva, NÁDOR Magda, PÁSZTHY Júlia

Angol nyelvű előadás magyar felirattal.

HANS WERNER HENZE: ELEGY FOR YOUNG LOVERS

Opera in one act. Libretto by W. H. AUDEN
and Chester KALLMAN.

Stage director: András ALMÁSI-TÓTH
Conductor: Gergely VAJDA

Competition role:

Gregor Mittenhofer: Kim BORAM
(South-Korea)

Further cast:

Dr Wilhelm Reischman: Ákos AMBRUS
visiting actor
Toni Reischmann: Botond ÓDOR
Elisabeth Zimmer: Karina SZIGETI, Lusine
SAHAKYAN, Diána KISS
Carolina: Alexandra RUSZÓ
Hilda: Viktória VARGA, Xénia SÁRKÖZI
Josef Mauer: Kristóf WIDDER

With:

Pannon Philharmonic Orchestra

Set-Costume:

Judit NAGY, Dorottya TOMÁNÉ SIMON,
Réka MAGYAR, Luca DÁVID, Applied
visual design students of the Hungarian
University of Fine Arts

Assistant director: Benjámín PÉTER

Supervisor: György CSÍK

Choreography: Kristóf WIDDER

Accompanists: Mónika BAJA,
Dávid MESTER, Szabolcs SÁNDOR

Head of Department: Andrea MELÁTH

Professors:

Péter FRIED, Katalin HALMAI,
Ingrid KERTESI, Atila KISS B.,
Prof.em. Éva KS MARTON, Magda
NÁDOR, Júlia PÁSZTHY

Performed in English with Hungarian
supertitles.

VERSENYSZEREPLŐ

SINGER IN THE COMPETITION ROLE

KIM BORAM (bariton, Dél- Korea) – Gregor Mittenhofer

A szülői születésű dél-koreai bariton a Csajkovszkijól elnevezett Moszkvai Állami Konzervatóriumban Alekszej Martonov növendékeként tanult. Jelenleg Gael Keret tanítványa a versailles-i konzervatóriumban (CRR).

Legemlékezetesebb alakításait a *Figaro házasságában* (Figaro, Almaviva - 2009, Moszkva), az *Anyeginben* (Jevgenyij Anyegin - 2011, Moszkva) a *Lammermoori Luciában* (Enrico - 2014, Versailles) és a *Don Giovanniban* (Don Giovanni - 2015, Saint-Cyr l'École) nyújtotta.

A Savitovról elnevezett versenyen az első díjat és a különdíjat magától Savitovtól vehette át, Bulgáriában közönségdíjat és különdíjat nyert egy fiatal operaénekesek számára rendezett énekversenyen, a Glinka énekversenyen külön elismerésben részesült és a Moszvában megrendezésre került „Piano and Voice”-verseny abszolút győztese volt.

***KIM BORAM (baritone, South-Korea) – Gregor Mittenhofer**
The Seoul-born South Korean baritone studied singing at the Tchaikovsky State Conservatory in Moscow under the guidance of Alexei Martonov. Currently he is the student of Gael de Kerret at CRR (Versailles Conservatory).*

His most remarkable roles include Figaro (Le Nozze di Figaro - 2009, Moscow), Almaviva (Le Nozze di Figaro - 2010, Moscow), Onegin (Eugene Onegin - 2011, Moscow), Enrico (Lucia di Lammermoor - 2014, Versailles) and Don Giovanni (Don Giovanni - 2015, Saint-Cyr l'École).

He received the First Prize and the Special Prize of the International Savitov Competition from Savitov himself, won an audience award and a special prize in Bulgaria at an opera singing competition for young talents, he earned a diploma at the International Glinka Vocal Competition and was the absolute winner of Moscow based competition 'Piano and Voice'.



LISZT FERENC ZENEMŰVÉSZETI EGYETEM

FRANZ LISZT ACADEMY OF MUSIC

A Zeneakadémiát Liszt Ferenc alapította egyedülként a nevét viselő intézmények közül. Ez az intézmény küldetését is meghatározza. Az intézmény 140 éves működésével a 20. század páratlan előadóművészeinek, avantgárd szellemű zeneszerzőjének és különleges, integráló személyiségének örökségét viszi tovább. Mit jelent ez? A képzés, a szakmai minőség legmagasabb fokát, a hagyományok folyamatos ápolását. A Zeneakadémia zongoraprofesszorainak „felmenői” mind Lisztig vezethetők vissza, a mai mesterek – közvetve – Liszt Ferenctől nyertek beavatást a zongorajáték misztériumába.

A hagyományok ápolása mellett a jövő zenéjének megteremtését is kiemelt feladatának tekinti az egyetem. Ebből a szempontból is van kire felnéznünk: a 20. század nagy újítói közül Bartók, Dohnányi, Weiner, Kodály, Ligeti és Kurtág is ezer szállal kötődik hozzánk.

Solely of the countless institutions bearing his name, the Academy was founded by Ferenc Liszt. Throughout the 140 years of the Liszt Academy, it has propagated the Liszt inheritance: that of the greatest performer of the 19th century, an avant-garde composer and a unique integrating personality. What does this mean? The highest calibre of teaching and the continuous nurturing of traditions. The lineage of the Academy's piano professors can be traced back to Liszt, so today's teachers have indirectly gained their initiation into the mystery of piano playing from Liszt himself.

The Liszt Academy today still represents his legendary philanthropic attitude. The University nurtures these traditions but also gives priority to creating the music of the future. From this perspective, we have those to look up to: the great 20th century innovators, Bartók, Dohnányi, Weiner, Kodály, Ligeti and Kurtág, all are intimately linked to the Liszt Academy.



A 140 éve alapított Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetem és a különleges adottságú 108 éves zenepalota koncerttermei 2013. október 22-ével forrnak új egységgé. Azóta az újjászületett Nagyterem olyan művészeket látott vendégül, mint Steve Reich, Joshua Bell, Steven Isserlis, Pekka Kuusisto, Isabelle Faust, David Lang, Jordi Savall, Chick Corea, Kim Kashkashian, The King's Consort, Charles Dutoit, Magdalena Kožená, Mischa Maisky, Pinchas Steinberg vagy Rachel Podger. Számos hazai díj mellett a Zeneakadémia megújult kommunikációja elnyerte az idei évben második Red Dot Design Award díját, a Chicagói Nemzetközi Filmfesztivál Silver Hugo díját; a rekonstruált épület elhozta az Europa Nostra díjat és a FIABCI Prix d'Excellence díját; az egyetem világhírű volt diákja, Kurtág György BBVA kortárs zenei nagydíját érdemelte ki.

A Zeneakadémia egyetemenként és hangversenyközpontként is emblematikus budapesti intézmény. Alapítása egybeesik a Duna-menti metropolisz születésével, földrajzi helye a város szívében található, szellemi, művészi hatása egyetemes. Liszt Zeneakadémiája a hungaricum globálissá tételének médiuma.

The institution which was founded 140 years ago and the music palace's concert halls that were opened 108 years ago, melded into a new unity after three years of reconstruction works on 22nd October 2013, on the day of the Grand Opening Gala. Ever since Liszt Academy's Grand Hall hosted artists like Steve Reich, Joshua Bell, Steven Isserlis, Pekka Kuusisto, Isabelle Faust, David Lang, Jordi Savall, Chick Corea, Kim Kashkashian, The King's Consort, Charles Dutoit, Magdalena Kožená, Mischa Maisky, Pinchas Steinberg, Rachel Podger. Among numerous Hungarian awards, Liszt Academy's renewed communication has been honoured this year with the institution's second Red Dot Design Award, the Chicago Film Festival's Silver Hugo; the reconstruction project with Europa Nostra Award and FIABCI Prix d'Excellence, and world famous alumnus of the Academy György Kurtág with the BBVA Foundation's Contemporary Music Award.

Liszt Academy is an emblematic Budapest institution as both a university and a concert centre. Its foundation coincided with the birth of the metropolis alongside the Danube, its geographical location is the very centre of the city and its intellectual and artistic influence is universal. The Liszt Academy is a medium for making Hungarian values global.

A CSELEKMÉNY — ELÉGIA IFJÚ SZERELMESEKÉRT

SYNOPSIS — ELEGY FOR YOUNG LOVERS

Hans Werner Henze a XX. század egyik legjelentősebb operaszerzője, művei igazi zenés színházi darabok, melyek változatos zenei nyelven, kíméletlen őszinteséggel szólnak a mai ember lelki sérüléseiről.

Az 1961-ben írt, majd 1987-ben átdolgozott *Elegy for Young Lovers* havas hegyek között játszódó jéghideg és kegyetlen pszichológiai dráma, melyben egy válságba jutott művész játszik kíméletlen érzelmi játékokat a vele kapcsolatban álló emberekkel. Miközben feltárulnak a magány poklai ezen a világtól elzárt helyen, két ember közt fellángol a szerelem, a lángot azonban hamar eloltja a mindent beborító hó.

Előadásunk felerősíti az opera pszicho-thriller jellegét, a szerepek megsokszorozódnak, a folyamatosan jelen lévő néma szereplők, a megfigyelő többiek, a tragédiába torkolló események szemtanúi ki-be lépnek a történetbe, mely a kivételes drámai erejű zenével és a megvalósítás fizikai színházi elemeivel válik különleges színházi élménnyé, azért is, hiszen Henze operát most először láthatunk magyar színpadon.

Hans Werner Henze is one of the most relevant opera composers of the 20th century. His works are real musical theatre pieces presenting the miseries of human soul in a colourful musical language and with ruthless sincerity.

*Written in 1961 and revised in 1987 *Elegy for Young Lovers* is a numbing psychological drama that takes place between snowy mountains, where an artist in deep crisis plays cruel emotional games with everyone associated with him.*

While the agony of loneliness keeps dominating this secluded place, love between two characters flare up just to be extinguished by the thick layers of snow.

The presentation enhances the psycho-thriller nature of the opera, the roles are multiplied, the constantly present silent characters, the observers, the witnesses of the events that trigger tragedy keep entering and exiting the story. This tension, the exceptionally dramatic music and the physical theatre elements create a unique viewers' experience, not the least because this is the first time a Henze opera is presented in Hungary.

Feküdtél holtan, hidegen
s alkony sápadna Nyugaton.
Eljőnnél hozzám s szíveden
megnyugodhatna bánatom.
Jó lennél, megbocsátanál,
hiszen halott lennél, halott:
nem ugranál föl hidegen
s szeszélyesen mint vadmadár.
Tudnád hogy a csillagos ég
szőtte magába hajadat.
Óh bár halott lennél, halott
a lassan sápadó bus ég
s hervadó bús szirmok alatt.

/William Butler Yeats: Szerelmesét halottnak kívánja - Babits Mihály fordítása/

*Were you but lying cold and dead,
And lights were paling out of the West,
You would come hither, and bend your head,
And I would lay my head on your breast;
And you would murmur tender words,
Forgiving me, because you were dead:
Nor would you rise and hasten away,
Though you have the will of wild birds,
But know your hair was bound and wound
About the stars and moon and sun:
O would, beloved, that you lay
Under the dock-leaves in the ground,
While lights were paling one by one.*

/William Butler Yeats: He Wishes His Beloved Were Dead/

Felelős kiadó *Published by:*
HAVAS Ágnes

Armel Produkció és Sajtóiroda Közhasznú Nonprofit Kft.
Armel Production & Press

H-1065 Budapest, Nagymező u. 22-24. félemelet 1.
Telephone *Phone:* + 36 (1) 269 3882, Fax: + 36 (1) 301-0072
E-mail: info@armel.hu
Web: www.armelfestival.org, www.armel.hu

Grafikai terv *Graphic design:* DUBÓCZKY Anna
Szerkesztő *Editor:* KUND Laura
Korrektor *Proofreader:* PLESZ Katalin
Angol lektor *English proofreader:* HUDACSEK Ágnes

A műsorfüzet a *Pannónia Nyomda Kft.* nyomdájában készült.
The programme booklet was printed by Pannónia Nyomda Kft.

© Armel Produkció és Sajtóiroda Közhasznú Nonprofit Kft. Minden jog fenntartva.
© *Armel Production & Press. All rights reserved.*

SZEGED NATIONAL THEATRE – MOZART: THE MAGIC FLUTE

Armel Opera Festival and Hackney Empire present a brand new interpretation of Mozart's masterpiece, The Magic Flute – directed by multi-award winning director Róbert Alföldi, who is known for his exciting and adventurous theatre work.

The production won the ARTE TV Audience Award at Armel Opera Festival in 2015.

Dates: 21 Oct, 2016 – 22 Oct, 2016

Location: Hackney Empire (London) – Main House

ARMEL OPERA FESTIVAL AT HACKNEY EMPIRE, LONDON

MEMORIAL CONCERT – 1956

Armel Opera Festival and Hackney Empire welcomes the Danish National Chamber Orchestra conducted by Adam Fischer to celebrate the Hungarian National Day.

Programme:
Beethoven Egmont Overture
Mozart Symphony No. 38 in D major KV504 "Prague"
Mozart Symphony No. 41 in C major KV551 "Jupiter"

Date: 23 October, 2016

Location: Hackney Empire (London) – Main House



PEUGEOT 308 STYLE



ÉRINTŐKÉPERNYŐS
RÁDIÓ

KÉTZÓNÁS,
AUTOMATA KLÍMA

TOLATÓRADAR

A PEUGEOT A TOTAL-T AJANLJA.

A Peugeot 308 modellek átlag fogyasztása: 3,1-5 l/100 km, átlag CO₂-kibocsátása: 82-114 g/km.

Stílusos limitált széria vonzó felszereltséggel és kimagasló kedvezménnyel*! Peugeot 308 Style érintőképernyős rádióval és Bluetooth™-kihangosítóval, kétfónás, automata klímával, sportülésekkel, tolatóradarral, elektromosan behajtható tükrökkel és 16"-os könnyűfém felnikkel. Keresse a Peugeot-márkakereskedésekben a készlet erejéig!

*A kedvezmény az új Peugeot 308 STYLE személygépkocsi vásárlása esetén, 2016. április 1-től visszavonásig megkötött adásvételi szerződésekre érvényes, amennyiben az új Peugeot 308 STYLE vásárlása használtautó-beszámítással történik. A kedvezmény teszt- és használt Peugeot 308 személygépkocsi vásárlására nem vonatkozik. A 308 STYLE kedvezménye más akcióval vagy kedvezménnyel nem vonható össze. A kép illusztráció. A P Automobill Import Kft. fenntartja magának a jogot a kereskedelmi akció megváltoztatására és visszavonására. A jelen hirdetés nem minősül szerződéses ajánlatnak. A tájékoztatás nem teljes körű, az ajánlat részleteiről, kérjük, érdeklődjön a Peugeot-márkakereskedésekben vagy a www.peugeot.hu oldalon!

PEUGEOT 308

MOTION & EMOTION



PEUGEOT